



# TRI

## Universidad Complutense de Madrid

OFICINA DE TRANSFERENCIA DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN

Unidad de Información Científica y Divulgación de la Investigación

### ¿Por qué los títulos de las películas extranjeras no se traducen de forma literal?



Resulta curioso comparar el título de una película extranjera con su traducción a nuestro idioma. Una profesora de la Universidad Complutense de Madrid ha analizado los títulos anglosajones de un centenar de películas y los ha comparado con sus traducciones al español y al francés. El mecanismo más frecuente en nuestro país se basa en elevar un concepto del título original hasta un punto superior de la escala, como en *Malditos bastardos* (“Vergonzosos bastardos” según su traducción literal).

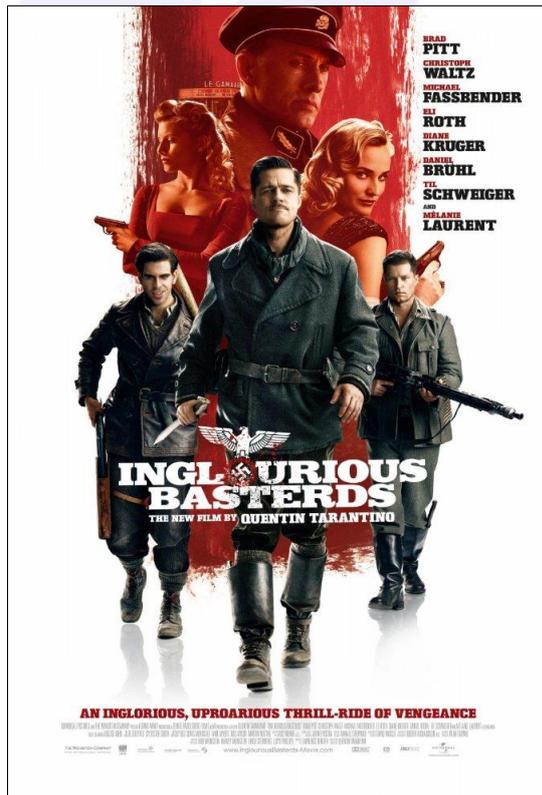


La película *Jaws* (que significa “Mandíbulas” en inglés) se comercializó como *Tiburón* en España. *A very bad trip* (“Un viaje muy malo”) se tradujo como *Resacón en Las Vegas*. Son solo dos ejemplos de títulos de películas que no se han traducido de forma literal.

“La traducción está determinada por factores culturales y por el objetivo de captar la atención al público”, explica Isabel Negro, profesora de Filología Inglesa de la Universidad Complutense de Madrid (UCM).

En un estudio publicado en *Procedia, Social and Behavioral Sciences*, la investigadora ha analizado las operaciones cognitivas que explican la traducción de cien títulos anglosajones de películas a castellano y francés.

La más utilizada es el potenciamiento, es decir, cuando se eleva un concepto del título original hasta un punto superior de la escala. En películas como *Malditos bastardos* (del original *Inglorious Basterds*, que significa “Vergonzosos bastardos”) o *Mentiras arriesgadas* (del original *True lies*, “Mentiras verdaderas”) se utiliza este mecanismo. Ambos títulos se conservaron en la traducción al francés.



Cartel oficial de la película *Malditos Bastardos*. / Universal.

“El uso de estas operaciones cognitivas es más frecuente en español que en francés”, destaca Negro. Otra práctica muy habitual es sustituir un concepto genérico del título

